

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Старовойтова Алена Александровна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕАЛИЙ НА МАТЕРИАЛЕ
АМЕРИКАНСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и
немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А. _____
канд. филол. наук, доцент

« 14 » июня 2022 г. _____
(подпись)

Руководитель: Битнер И.А. _____
канд. филол. наук, доцент

Дата защиты « 24 » июня 2022 г.

Обучающийся Старовойтова А.А.
(фамилия, инициалы)

« 11 » июня 2022 г. _____
(подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----------|
| Введение..... | 3 |
| Глава 1: Теоретические предпосылки и основания исследования реалий в американском публицистическом тексте в аспекте перевода..... | 6 |
| 1.1. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля..... | 6 |
| 1.1.1. Лексические особенности публицистического текста..... | 7 |
| 1.1.2. Морфологические особенности публицистического текста..... | 9 |
| 1.1.3. Синтаксические особенности публицистического текста..... | 11 |
| 1.1.4. Эмоциональные средства выразительности в публицистическом стиле речи..... | 13 |
| 1.1.5. Сравнительный анализ особенностей публицистического стиля в английском и русском языках..... | 14 |
| 1.2 Реалия как единица безэквивалентной лексики..... | 19 |
| 1.2.1 Классификация реалий..... | 25 |
| 1.2.2 Способы передачи реалий при переводе публицистических текстов..... | 31 |
| Вывод по главе 1..... | 36 |
| | |
| Глава 2. Практический анализ переводов реалий на материале американских публицистических текстов..... | 39 |
| 2.1. Предпереводческий анализ материала исследования..... | 39 |
| 2.1.1. Лингвистический анализ реалий, отобранных на материале американских публицистических текстов..... | 40 |
| 2.1.2. Анализ способов передачи реалий на русский язык..... | 49 |
| Выводы по главе 2..... | 52 |
| Заключение..... | 53 |
| Список использованных источников..... | 54 |

Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена переводческому аспекту реалий на материале американских публицистических текстов.

Проблема изучения реалий и особенностей их перевода уже давно является объектом внимания ученых и лингвистов, среди которых можно отметить Г.Д. Томахина, С. Влахова, С. Флорина, Л.Л. Нелюбина. Однако, несмотря на многочисленные исследования отечественных и зарубежных лингвистов, в настоящее время не существует четких правил передачи реалий в переводческом аспекте. Зачастую переводчик, в соответствии с его профессионализмом и опытом, сам вырабатывает принципы передачи конкретно взятых реалий.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы определяется тем, что несмотря на уже имеющиеся исследования приемов перевода безэквивалентной лексики, в настоящее время не существует фундаментальных работ, посвященных наиболее используемым приемам перевода реалий на русский язык, в частности на материале американских публицистических текстов. Межкультурная коммуникация и глобализация играют большую роль в формировании современного русского языка. Многие реалии проникают в нашу культуру через СМИ и некоторые уже прочно закрепились в русских словарях. Поэтому изучение подобных явлений представляет большой интерес не только с лингвистической точки зрения, но и с социально-культурологической. Соответственно проблема способов перевода реалий требует дальнейшего изучения и уточнения, что и определило тему исследования: "Переводческий аспект реалий на материале американских публицистических текстов".

Объектом исследования являются реалии в публицистических текстах (The Atlantic, Vanity Fair, Pitchfork, The New Yorker, The New York Times).

Предметом исследования специфика и особенности перевода реалий в публицистическом тексте.

Цель – выявить и систематизировать наиболее успешные стратегии перевода реалий в публицистических текстах.

В соответствии с проблемой, объектом, предметом и целью поставлены следующие **задачи**:

- 1) изучить научную литературу по теме исследования и дать определение реалиям;
- 2) уточнить понятие и рассмотреть способы классификации реалий;
- 3) описать и проанализировать существующие стратегии перевода;
- 4) на материале нескольких американских статей выявить особенности перевода реалий;
- 5) проанализировать особенности перевода реалий с целью определения наиболее эффективных стратегий их перевода.

Теоретическую основу исследования составили работы лингвистов и переводчиков, занимающихся общими проблемами безэквивалентной лексики и перевода реалий (Т.Ю. Данильченко, З.К. Сабитова и др.); частными проблемами изучения англоязычных реалий (Г.Д. Томахин, С. И. Влахов, С. П. Флорин)

В работе применялись аналитический, описательный, типологический и сравнительный **методы исследования**.

Материалом исследования послужили публицистические тексты, отобранные из американских источников, таких как: The Atlantic, Vanity Fair, Pitchfork, The New Yorker, The New York Times.

Практическая значимость настоящей исследовательской работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы для преподавания теории перевода, практического курса английского языка, а также в переводческой практике.

Структура и объем работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во Введении аргументируется выбор темы и актуальность исследования, определяются предмет, объект, цели и задачи исследования.

В первой главе рассматривается публицистический стиль, его лингвистические особенности в русском и английском языках. А также описывается понятие реалии как единицы безэквивалентной лексики, классификация реалий и способы передачи реалий при переводе публицистических текстов.

Во второй главе предлагается предпереводческий анализ материала исследования, где описаны особенности выбранных нами статей, лингвистический анализ реалий на материале американских публицистических текстов, а также анализ способов передачи реалий на русский язык.

В заключении представлены выводы и результаты, основанные на проведенном исследовании.

Глава 1. Теоретические предпосылки и основания исследования реалий в американском публицистическом тексте в аспекте перевода

1.1 Лингвистические особенности текстов публицистического стиля

Публицистический стиль — это функциональный стиль речи, один из видов русского литературного языка, который используется средствами массовой информации с целью воздействия на людей и их информирования при освещении событий общественно-политической жизни.

Этот стиль используется в сфере политико-идеологических, социальных и культурных отношений. Информация предназначена не для узкого круга специалистов, а для широкой публики, причем воздействие направлено не только на разум, но и на чувства адресата.

Этот стиль можно охарактеризовать наличием эмоциональности, общественно-политической терминологии, оценочности и логичности. Помимо нейтральной лексики в нем широко используются эмоционально окрашенные слова, фразеологизмы, риторические вопросы и другие средства выразительности. Также благодаря разнообразию тем, таких как политика, экономика, военные проблемы, здравоохранение и образование, существует необходимость в использовании специальной лексики.

Публицистика в целом — это особый вид произведений, которые описывают, повествуют об актуальных вопросах общественно-политической жизни. Само слово *публицистика* происходит от латинского глагола *publicare* — «публично объяснять, предать гласности».

Характерными чертами публицистических текстов являются актуальность проблематики, образность, острота и красочность повествования. Это обусловлено социальным назначением публицистики — повествованием фактов, воздействием на сознание и чувства людей, с целью формирования общественного мнения [Костомаров 1971, с. 92].

Этот стиль реализуется в многочисленных жанрах таких как: информационная заметка, репортаж, очерк, интервью, корреспонденция, рекламное объявление, рекламная статья, выступление на митинге и других [Солганик 1996, с. 21].

Для того чтобы провести более глубокий анализ перевода на материале публицистических текстов необходимо ознакомиться с особенностями данного стиля речи. Выделим основную классификацию особенностей публицистического стиля: лексические, морфологические и синтаксические особенности, а также эмоциональные средства выразительности.

1.1.1. Лексические особенности публицистического стиля

Язык публицистики крайне богат, поскольку необходимо не только донести до читателя или слушателя нужную информацию, но и создать необходимое впечатление, которое стремился произвести автор через свое послание. Исходя из этого можно выделить некоторые языковые особенности, характерные для текстов публицистического стиля.

1. Присутствие речевых клише, имеющих общественный, а не индивидуальный характер. Например: *резкая критика, горячая поддержка, живой отклик и др.* Такие речевые штампы отражают характер времени. Некоторые штампы считаются уже устаревшими: *враг народа, слуга Родины, акулы империализма.* Наоборот, с конца 90-х годов в речь вошли такие фразы как: *дитя застоя, деревянный рубль, элита криминального мира, знаковая фигура.* Много речевых клише стали фразеологическими оборотами: *белая смерть (наркомания), стражи правопорядка (милиция), черное золото (нефть), белые халаты (врачи), голубое золото (газ).*
2. «Театральная» лексика также является отличительной особенностью публицистики. Здесь отношения между автором и читателем

сопоставляются с отношениями между актером и зрителем: *шекспировские страсти, на политической арене, роль лидера, ужасный сценарий и др.*

3. Эмоционально-оценочная лексика, которая носит общественный, а не индивидуальный характер. Например, слова с положительной оценкой: *процветание, дерзать, благосостояние, помыслы*; и с отрицательной: *расизм, геноцид, подкупать, саботаж*.
4. Книжная лексика иногда используется для передачи экспрессивности и торжественности: *дерзать, воздвигать, ознаменовать, самопожертвование, благотворительность, милосердие, держава, отчизна, служение*.
5. Разговорная лексика, позволяющая снизить формальность и обеспечить необходимый контакт с читателем для большего воздействия на него: *шумиха, мужик, коммунальщики, громила, пижонство, амбиция, размалевать, схлопотать*.
6. Военная терминология, используемая в переносном смысле (например, в текстах о сборе урожая, производстве товаров): *ставить под удар, штурм, линия огня, прямая наводка, стратегия, мобилизация*.
7. Архаизмы, используемые в качестве оценочного средства. Например: *любимое детище, кормило (власти), генерал всея Руси, батрак срочной службы*.

Классификация лексических особенностей публицистического стиля

| Лексические особенности | Пример |
|--------------------------------|--|
| Речевые клише | резкая критика, горячая поддержка, живой отклик |
| «Театральная» лексика | на политической арене, роль лидера, ужасный сценарий |
| Эмоционально-оценочная лексика | процветание, дерзать, геноцид, подкупать |

| | |
|--|--|
| Торжественная книжная лексика | воздвигать, ознаменовать, милосердие, держава, отчизна |
| Разговорная лексика | шумиха, мужик, коммунальщики, громила |
| Военная терминология в переносном смысле | ставить под удар, штурм, линия огня |
| Архаизмы | любимое детище, кормило (власти), генерал всея Руси |

1.1.2. Морфологические особенности публицистического стиля

Если внимательно прочесть тексты, взятые из прессы, то можно заметить некоторые закономерности, то есть определенные морфологические формы, которые чаще используются именно в этом стиле. Эти закономерности можно распределить по следующим пунктам:

1. Родительный падеж часто встречается в публицистических текстах: *постановка целей, закрытие компании, проведение опроса.*
2. Использование глаголов в 3-м лице и безличных местоимений для избегания субъективизации мнений: *встречу провели в концертном зале, представителя страны встретили с оркестром.*
3. Прием синекдоха (передача общего с помощью частного) также часто используется в публицистической речи. К примеру, *«Англия одержала победу в соревновании»* вместо *«английский спортсмен одержал победу в соревновании»* или *«Жилищно-коммунальная реформа ударила по карману налогоплательщика»* вместо *«Жилищно-коммунальная реформа ударила по карману налогоплательщиков».*

4. Императивная форма глагола используется для привлечения внимания читателя: *не верьте, давайте поразмыслим, не переключайтесь, подумайте, попробуйте, оставайтесь с нами.*
5. Использование настоящего времени для описания событий в будущем: *завтра открывается новый выставочный комплекс, в следующем месяце начинается набор волонтеров.*
6. В случае использования служебных частей речи особенно часто употребляются отрицательные частицы *не* и *ни*, усилительная частица *же*, разговорные частицы *ведь, вот, даже, лишь*. Широко употребляются производные предлоги: *ввиду того, на основе, в области, в свете, в духе, с учетом, по причине и т.д.*
7. Широко используются слова с приставками *де-, а-, анти-, пост-, меж-, интер-* и другими, а также суффиксами *-и(я), -изм, -ист, -изация, -ция и т.д.*
8. Превосходная степень прилагательных добавляет экспрессивности тексту: *самые свежие новости, сильнейшее влияние, глубочайшие соболезнования, строжайшая секретность.*

Классификация морфологических особенностей публицистического стиля

| Морфологические особенности | Пример |
|---|---|
| Использование родительного падежа | постановка целей, закрытие компании |
| Использование безличных местоимений и глаголов в третьем лице | представителя страны встретили с оркестром |
| Синекдоха | жилищно-коммунальная реформа ударила по карману налогоплательщика |

| | |
|---|--|
| Императивная форма глагола | не верьте, давайте поразмышляем, не переключайтесь |
| События в будущем описываются в настоящем времени | в следующем месяце начинается набор волонтеров |
| Производные предлоги и частицы | ввиду того, на основе, в области, же, не, ни |
| Слова с такими приставками <i>де-, а-, анти-, пост-, меж-, интер-</i> | антикризисный, интернациональный |
| Превосходная степень прилагательных | самые свежие новости, сильнейшее влияние |

1.1.3. Синтаксические особенности публицистического стиля

Для публицистического стиля синтаксис играет большую роль в привлечении внимания читателя. С его помощью публицистика воздействует на эмоции адресата, формирует общественное мнение и иногда побуждает к необходимым действиям. Синтаксические особенности публицистического стиля, следующие:

1. Для того чтобы обратить внимание читателя на очевидность ответа, в публицистике часто используются риторические вопросы. Такой прием позволяет добиться ощущения согласия между автором и читателем: *И что же нам всем делать?*
2. Для украшения и оживления текста автор нередко использует форму повествования Вопрос-Ответ: *Как власть может изменить это? Для начала необходимо прислушаться к народу.*
3. Повторы также могут использоваться для создания необходимого впечатления и усиления эффекта: *Она бы говорила и говорила, пока ее, наконец, не перебили.*
4. Для некой торжественности и призыва к действиям используются восклицательные фразы: *Да здравствует справедливость!*

5. Обращения используются для построения особых отношений между автором и читателем: *друзья, граждане, товарищи*.
6. Для передачи информации, переходящей от более важной к деталям используется инверсия: *Пострадало 5 человек при пожаре в Ленинском районе*.
7. Членение предложения или парцелляция также используется для расстановки акцентов: *Вашингтон — провинциальное городишко, — поясняет президент. — И еда в Белом Доме ужасна. Отвратительна. Роза О`Доннелл не стала бы её есть [6]*.

Классификация синтаксических особенностей публицистического стиля

| Синтаксические особенности | Примеры |
|-----------------------------------|---|
| Риторические вопросы | И что же нам всем делать? |
| Вопросно-ответная форма изложения | Как власть может изменить это? Для начала необходимо прислушаться к народу. |
| Повторы | Она бы говорила и говорила, пока ее, наконец, не перебили. |
| Восклицательные фразы | Да здравствует справедливость! |
| Обращения | друзья, граждане, товарищи |
| Инверсия | Пострадало 5 человек при пожаре в Ленинском районе. |

| | |
|-------------|---|
| Парцелляция | Вашингтон — провинциальный городишко, — поясняет президент. — И еда в Белом Доме ужасна. Отвратительна. Розы О'Доннелл не стала бы её есть. |
|-------------|---|

1.1.4. Эмоциональные средства выразительности в публицистическом стиле речи

Для эмоционального воздействия публицистического текста используются разнообразные средства выразительности. Это ставит публицистический стиль на один уровень с художественным, однако в отличие от художественного стиля речи в публицистике эти средства используются не для создания художественного образа, а с целью информировать, убедить и воздействовать на получателя послания.

К таким средствам выразительности относятся метафоры (*корень международного конфликта*), эпитеты (*творческий потенциал, космические цены*), сравнения (*выборы словно гражданская война*), риторические вопросы (*Как же так вышло?*), лексические повторы (*им нужна власть и только власть*) и градация (*был проделан огромный, гигантский, титанический труд*). К этому же относятся и различные пословицы, поговорки, фразеологизмы, просторечия, ирония, сатира, цитаты и множество других средств выразительности.

Также для выразительности речи в публицистике нередко используются термины в переносном смысле. Например: *кредит доверия, враждебная атмосфера*.

Публицистический сбалансированный стиль сочетает в себе строгость и лаконичность донесения информации с эмоциональной составляющей, воздействующей на читателя. Такой баланс автору необходимо поддерживать для того, чтобы текст был легким для восприятия, но в то же время мог четко донести нужный посыл.

1.1.5. Специфические черты публицистического стиля в английском и русском языках

Несмотря на единые правила и особенности публицистического жанра, существуют и некоторые черты, не совпадающие в английском и русском языках. Их важно учитывать при переводе статей и других жанров публицистики, поскольку такие несоответствия при неправильном переводе могут повлиять не только на восприятие эмоциональной составляющей текста, но и на верность переданной информации. К этим чертам относятся:

1. Большая субъективность в английском языке

В английском публицистическом тексте автору присуще подчеркивание собственного отношения к действительности. По русским же стандартам публицистического стиля оценка происходящего является более объективной и независимой от личных представлений автора. Автор более нейтрально выстраивает смысловую структуру высказывания, избегая указания на действующее лицо.

She saw the student in the library writing an article. Студент сидел в библиотеке и писал статью.

Действующее лицо, выраженное местоимением *she*, не является необходимым семантически, поэтому в русском переводе данное местоимение, используемое в оригинале в качестве подлежащего, вместе со сказуемым *saw* опускается.

2. Категоричность высказывания в русскоязычных текстах

Следующее различие связано со степенью категоричности высказывания. Английской публицистике свойственна большая сдержанность, в отличие от русской. Переводчику следует хорошо владеть обоими языками и знать средства на английском языке для верной передачи

материала не только семантически, но и эмоционально. В противном случае текст оригинала может отличаться степенью воздействия на читателя.

Afghanistan's Theorist-in-Chief [34].

Президент Афганистана: визионер, технократ и просто странный человек [14].

Вышеуказанные примеры, являющиеся заголовками статей, наглядно иллюстрируют различие в степени категоричности. На наш взгляд переводчик не совсем корректно поступил с переводом заголовка на русский язык. В своем переводе он внес лишнюю экспрессивность и некую оценку личности действующего лица, что не было заявлено в оригинальном варианте.

3. Антонимический перевод

Антонимический перевод является одним из способов трансформации текста при переводе. Такой способ перевода заключается в передаче отрицательной формы выражения положительной и наоборот.

Антонимический перевод не обязателен, однако, преобразовав утвердительное высказывание в отрицательное, можно повысить категоричность и четкость высказывания, что характерно для русского языка.

Despite the different names, the principle has remained constant.

Несмотря на разные наименования, сам принцип оставался неизменным.

В данном примере английское слово *constant* трансформируется в русский его антоним *неизменный*, что повышает экспрессивность и категоричность высказывания.

4. Замена страдательного залога действительным

Замена страдательного залога действительным может повысить уровень категоричности и выразительности высказывания. Английскому языку присуще более частое использование страдательного залога, чем русскому. Поэтому различия в переводе часто объясняются особенностями языков.

A personal crisis begins when priorities are incorrectly set.

Когда расставляешь приоритеты неправильно, неизбежно возникает личностный кризис.

5. Снятие модальной оценки

Для английского языка характерно частое употребление модальных глаголов. Модальность отражает оценку возможности, желания и долженствования. Субъективность высказывания служит причиной для такого рода особенности.

Для русского же публицистического текста, который отличается своей объективностью, использование модальности будет избыточно, поэтому в переводе ее часто опускают.

This may be the verdict of future generations.

Окончательное суждение вынесут будущие поколения.

В переводе опускается модальный глагол *may*. Тем самым подчёркивается неизбежность вынесения суждения будущими поколениями вне зависимости от способностей людей, которые будут в то время жить.

6. Расхождения в функционально-стилистической отнесенности языковых единиц

Как для русского, так и для английского публицистического текста характерно использование лексических единиц, заимствованных из других стилей речи.

Так наряду с нейтральной лексикой, не относящейся к тому или иному функциональному стилю, широко используются разговорные выражения, сленг, книжные обороты, деловая лексика и профессиональные жаргонизмы.

Однако русскому публицистическому тексту наиболее свойственно использование книжной и официально-деловой лексики [Казак 2012, с. 20]. В

то время как английская публицистика содержит в себе больше разговорных и сленговых единиц языка.

Переводчику стоит помнить о такой особенности и стараться соответствовать нормам языков, с которыми он работает. Трансформации в таком случае необходимы для поддержания общей стилистики текста.

7. Замена конкретных слов абстрактными

Для придания большей эмоциональности в английской публицистике нередко используются конкретные слова. Для русских же текстов в подобной ситуации присуще употребление абстрактных слов, заимствованных из книжной лексики. Поэтому если контекст и нормы русского языка допускают подобные трансформации, конкретные слова заменяются абстрактными.

Soviet literature was the child of the Socialist Realism world view.

Советская литература была порождением концепции социалистического реализма.

8. Номинализация глагола

Одна из особенностей русской публицистики – это использование отглагольных существительных. Номинализация проявляется и в английском языке, но куда менее отчетливо, по сравнению с русским.

Для того чтобы произвести преобразование переводчику необходимо убедиться в том, что грамматическая структура высказывания и контекст позволят это сделать.

В случае преобразования английское подлежащее опускается, затем глагол-сказуемое преобразуется в отглагольное существительное-подлежащее, а дополнение становится существительным при отглагольном существительном в функции объекта:

People want energy because energy means growth and the chance to improve living standards.

Необходимость в энергии объясняется тем, что она содействует развитию и росту уровня жизни.

Подлежащее *people* опускается, глагол *want* в позиции сказуемого преобразуется в подлежащее *необходимость*, а дополнение *energy* становится существительным *энергии* в функции объекта при отглагольном существительном *необходимость*.

| | |
|---|---|
| Специфические черты публицистического стиля в английском и русском языках | Большая субъективность в английском языке |
| | Категоричность высказывания в русскоязычных текстах |
| | Антонимический перевод |
| | Замена страдательного залога действительным |
| | Снятие модальной оценки |
| | Расхождения в функционально-стилистической отнесенности языковых единиц |
| | Замена конкретных слов абстрактными |
| | Номинализация глагола |

Таким образом, для принятия обоснованного переводческого решения важно определить, какая функциональная характеристика является ведущей для переводимого высказывания. Особого внимания требуют преобразования, обусловленные спецификой публицистического стиля речи в английском и русском языках.

1.2 Реалия как единица безэквивалентной лексики

Сравнивая два языка, можно заметить расхождения на лексикографическом уровне, которые связаны не столько с различиями в языке, сколько с культурой. Отечественных и зарубежных лингвистов давно волнует тема соотношения языка и культуры, особенно при работе с передачей таких языковых единиц на другой язык. Однако для подобных лексических единиц не существует определенной стратегии перевода.

На сегодняшний день проблема безэквивалентности остается актуальной, несмотря на то что многие лингвисты занимались изучением этой темы и написали собственные научные труды. И хотя тема подвергалась научному изучению, до сих пор нет общепринятого термина номинации безэквивалентных единиц. Для их наименования используют такие термины как безэквивалентная лексика, реалия, лакуна, культурема, коннотативная лексика и другие. Однако одним из наиболее используемых в научной литературе терминов обозначения культурно маркированной лексики является термин «безэквивалентная лексика».

Такие лингвисты как И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокин [Марковина, Сорокин, 2010] стали первыми употреблять термин «безэквивалентная лексика». В процессе межкультурной коммуникации они изучали культурные различия в языках и пришли к выводу, что безэквивалентная лексика является сугубо национально-культурным явлением и имеет значение не только в языкознании, но и в других науках. Однако в лингвистике безэквивалентная лексика рассматривается с точки зрения лексико-семантической системы языка в двух аспектах:

- 1) как лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов в другом языке;
- 2) как иноязычные лексические единицы, обозначающие местные явления, в результате чего не имеют эквивалентов в другом языке.

На данный момент этот лексический пласт активно изучается отечественными и зарубежными учеными. Однако само понятие безэквивалентной лексики нередко используют или заменяют термином «реалия». Для того чтобы определить сходства и различия этих двух понятий рассмотрим определение термина «безэквивалентная лексика».

Безэквивалентная лексика представляет собой особый лексический пласт в языке, который выполняет кумулятивную функцию. Данная функция заключается в том, что языковая единица сохраняет и передает культуру общества из поколения в поколение, то есть является неким связующим звеном разных поколений.

Филолог З.К. Сабитова в своем научном исследовании использует данный термин в схожем значении. Согласно ее мнению, к безэквивалентной лексике относятся лексемы, обозначающие конкретные национальные реалии, являющиеся «хранилищем культурных знаний» [Сабитова 2013, с. 122].

Но главный недостаток безэквивалентной лексики – это проблема ее перевода, т.к. в переводящем языке зачастую нет подходящих эквивалентов, потому что эта лексика отражает чужую культуру, с которой не знакомы представители культуры ПЯ.

Как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, безэквивалентность, т.е. фактическое отсутствие перевода безэквивалентной лексики на другой язык, основывается на том, что данная лексика является особым элементом, характерным исключительно в одной культуре [Верещагин, Костомаров 1990, с. 19].

Основываясь на приведенных выше определениях безэквивалентной лексики, можно заключить что этот лексический пласт языка отражает культурные явления, которым невозможно найти эквивалент в языке перевода. Реалия же является словом, отражающим материальный культурный объект. Соответственно термин «безэквивалентная лексика» значительно шире, в сравнении с понятием «реалия». Также безэквивалентная лексика проявляется

только в процессе перевода, в то время как реалии могут существовать вне переводческого процесса.

К тому же реалии отличаются от безэквивалентной лексики устойчивым составом в наборе языка. В то время как количество единиц безэквивалентной лексики изменяется в зависимости от выбора пары языков в процессе перевода.

Кроме того, как утверждают ученые, реалии являются составляющей безэквивалентной лексики. Подтверждая эти слова, приведем состав безэквивалентной лексики.

Так, в исследовании Т.В. Евсюковой выделяются следующие компоненты безэквивалентной лексики:

- 1) реалии;
- 2) имена собственные;
- 3) иноязычные вкрапления;
- 4) обращения;
- 5) аббревиатуры;
- 6) отступления от литературной нормы;
- 7) случайные лакуны [Евсюкова, Бутенко 2014, с. 136].

С. Влахов и С. Флорин в своем труде приводят более точную классификацию компонентов безэквивалентной лексики:

- 1) локализмы (слова, функционирование которых ограничено определенной местностью, малоизвестной в другом языке);
- 2) экзотизмы (заимствования из других языков, которые призваны отражать яркий местный колорит);
- 3) варваризмы (иноязычные слова, которые описывают обычаи и традиции, чуждые для другой культуры);

- 4) этнографизмы (понятия, ограниченные определенной местностью, функционирование которых не зафиксировано в литературном образце языка перевода);
- 5) алиенизмы (слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов);
- 6) фоновые и коннотативные слова (дополнительное выражение слова, придающее ему непривычную в другом языке стилистическую или семантическую окраску);
- 7) пробелы и лакуны (понятия, которые не имеют эквивалентов в другом языке) [Влахов, Флорин 2012, с. 36].

Доказательством безэквивалентности реалий служат лингвистические факторы (различие грамматической и лексической системы двух языков и более) и экстралингвистические факторы (культурные особенности, своеобразие народа, история его развития и т.п.).

Приведем основные факторы безэквивалентности реалий, которые рассматривают разные исследователи.

З.Д. Попова и И.А. Стернин утверждают, что явление безэквивалентности существует из-за отсутствия коммуникативной потребности в реалии. В результате чего в другом языке или культуре нет необходимости в номинации того или иного предмета или явления чужой культуры [Попова, Стернин 2001, с. 42].

По мнению Т.Ю. Данильченко, все культуры уникальны, и каждая имеет собственный менталитет. Соответственно реалии в каждой культуре означают результат познания человеком определенной культуры окружающего его мира [Данильченко 2014, с. 53].

Помимо лингвистических причин появления безэквивалентности в языке можно выделить следующие случаи:

- 1) при отсутствии в одном языке прямого эквивалента для слова из другого языка;

- 2) при наличии целой фразы в одном языке для описания одного слова в другом;
- 3) при невозможности описать тот или иной концепт одним словом, производным словом или словосочетанием при переводе.

Вопрос о понятии реалий и их культурной ценности обсуждается учеными-лингвистами. К тому же в современной лингвистике одним из самых обсуждаемых вопросов является проблема определения термина «реалия».

Слово «реалия» было заимствовано из латинского языка (*realis*; мн. ч. *realia*- вещественный, действительный), которое являлось прилагательным. Однако со временем, подвергшись некоторым трансформациям, в русский язык оно уже вошло в виде имени существительного. Реалия означает некий материальный предмет, существующий в определенной культуре и отсутствующий в другой.

В русском языке понятие «реалия» многозначно. Рассмотрим дефиниции этого термина, приведенные в толковых словарях русского языка.

В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой это понятие имеет единственное значение: реалия – это предмет или явление материальной культуры [Ефремова 2000].

В словаре С.А. Кузнецова выделяется два значения понятию «реалия»:

- 1) всякая вещь материального мира. Например: *Изучать названия социальных реалий*;
- 2) существующая обстановка, действительность, реальность. Например: *Художник обратился к реалиям современной жизни*. [Кузнецов 2000].

В лингвистическом понимании данного термина также пролеживается такое определение реалии.

Я.И. Рецкер под реалиями подразумевает предметы или явления, которые характерны для одной страны (культуры) и не характерны в ряде других стран и культур [Рецкер 2007, с. 58].

Более подробно рассматривает данный термин А.Д. Швейцер, утверждая, что эти «вещественные» реалии используются в языке и культуре для определения самобытности и неповторимости той или иной культуры [Швейцер 1988, с. 108].

В лингвистическом справочном пособии О.С. Ахмановой предлагается два значения термину «реалия»:

- 1) лингвистические факторы, свойственные той или иной;
- 2) наименования определенных предметов материальной культуры страны [Ахманова 2013, с. 381].

По мнению исследователя реалий-американизмов Г.Д. Томашина, термин «реалия» используются для номинации «названий присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [Томашин 1988, с. 5].

Наблюдать похожую точку зрения можно в исследовании В.С. Виноградова, который считает, что к реалиям следует относить факты истории страны, ее национальных и географических особенностей, государственного устройства, а также специфические для данной культуры предметы быта, фольклора, разные этнографические понятия [Виноградов 2001, с. 37].

По мнению С. Влахова и С. Флорина, реалии - это лексические единицы, использующиеся в языке для номинации предметов и явлений, характерных для жизни и быта, социального развития и культуры одного этноса, следовательно, выражающие национальный и пространственно-временной колорит, но малоизвестные в других странах [Влахов, Флорин 2012, с. 47].

Суммируя все вышеуказанные характеристики реалий, можно обратиться к справочному пособию Л.Л. Нелюбина, который вводит четыре пункта при определении понятия «реалия»:

- 1) слова и словосочетания, выражающие предметы или понятия, которые не представлены в культуре людей, говорящих на другом языке;
- 2) понятия, имеющие национально-культурную маркировку, которые изучаются в лингвистике и теории перевода;
- 3) предметы материальной культуры, которые являются основой для номинативного значения слова;
- 4) слова, отражающие национальные особенности жизни и быта человека - представителя определенной культуры [Нелюбин 2011, с. 178].

В рамках теории перевода также часто встречается понятие реалий. В данном аспекте Л.Л. Нелюбин под реалиями понимает единицы языка, которые считаются непереводаемыми с точки зрения другого языка, т.е. те лексемы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов в другом языке [Нелюбин 2011, с. 24-25].

Таким образом, в дальнейшем исследовании под реалией мы будем понимать определенные объекты или явления одной культуры, которые не свойственны другой культуре, в связи с чем не могут быть переведены однословным эквивалентом на другой язык.

1.2.1 Классификации реалий

В предыдущем разделе мы выяснили, что понятие «реалия» трактуется у различных исследователей по-разному. В современной лингвистике реалии подвергаются рассмотрению с разных аспектов. Поэтому в научной литературе существует множество классификаций, основанных на тех или иных характерных признаках реалий.

Наиболее часто в научной литературе можно встретить классификацию, основанную на тематическом разграничении. Иными словами, тематическая классификация основывается на объекте, которое выражено словом – реалией в том или ином языке.

Тематическая классификация представлена в научных исследованиях многих исследователей.

Так, в своем исследовании М.Б. Раренко выделяет шесть видов реалий по тематическому признаку классификации:

- 1) бытовые реалии (денежные единицы, одежда, виды труда, имущество и т.д.);
- 2) этнографические и мифологические реалии (социальные общности, божества, мифологические персонажи);
- 3) реалии мира природы (названия растений, животных, рельефов, пейзажей);
- 4) реалии общественной жизни и административного устройства (названия административных единиц, предприятий, государственных институтов, титулы, звания и т.д.);
- 5) ономастические реалии (топонимы, антропонимы, имена персонажей литературы и кино);
- 6) ассоциативные реалии (цветовая символика, аллюзии, т.е. намеки на исторические, культурные и другие факты) [Раренко 2010].

С. Влахов и С. Флорин в своем исследовании предлагают менее объемную классификацию реалий. Они выделяют только три большие группы реалий:

- 1) реалии географического типа;
- 2) реалии этнографического типа;
- 3) реалии общественно-политического типа [Влахов, Флорин 2012, с. 51].

В реалии географического типа входят:

- названия объектов физической географии (*фиорд*);
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью (*польдер*);

- названия эндемиков (*секвойя*) [Влахов, Флорин 2012, с. 52].

Реалии этнографического типа имеют пять подгрупп:

- бытовые реалии (*кимоно, вигвам*);
- трудовые реалии (*колхоз, фермер*);
- культурные реалии и реалии искусства (*лезгинка, богатырь*);
- объекты этнического характера (*банту, кокни*);
- меры и финансы (*фунт, дюйм*) [Влахов, Флорин 2012, с. 53].

Реалии общественно-политического типа имеют следующие подгруппы:

- реалии административно-территориального устройства (*губерния, кантон*);
- названия органов власти (*кортесы, канцлер*);
- понятия общеполитической деятельности (*виги, тори, большевики*);
- реалии военного дела (*легион, атаман*) [Влахов, Флорин 2012, с. 56].

Подобная классификация реалий была описана в научном труде В.С. Виноградова. Она полностью совпадает с вышеупомянутой классификацией С. Влахова и С. Флорина, однако добавлены еще два вида реалий:

- 1) реалии ассоциативного типа, т.е. реалии, имеющие связь с явлениями историко-культурного типа (*цветовая символика*);
- 2) реалии ономастического типа, которые отражают наименования организаций, антропонимы, топонимы (*например, супермен*) [Виноградов 2001].

Исследователи реалий русского языка Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым представили наиболее подробную тематическую классификацию реалий:

- советизмы, т.е. слова, относящиеся к советской действительности (*комсомолец, колхоз*);
- слова, относящиеся к быту (*баня, самогон*);
- слова, отражающие понятия нового быта (*студгородок*);
- фразеологизмы и разговорные фразы (*с гулькин нос*);
- историзмы, которые в современном языке используются в переносном значении (*барин*);
- фольклорные реалии, слова из народного творчества (*Кощей бессмертный*);
- антропонимы, личные имена с определенными ассоциациями (*Иван Сусанин*);
- топонимы, географические реалии с определенными ассоциациями (*Арбат*);
- коннотативные слова, обладающие яркими литературными, художественными, эмоциональными или эстетическими ассоциациями (*береза*) [Верещагин, Костомаров 1980].

Рассмотрим также классификацию Г.Д. Томахина, основанную на американских реалиях и их передаче на русский язык:

- этнографические реалии;
- реалии быта (*Levis - джинсы-техасы*);
- географические реалии (*boll - водоворот на реке Миссисипи*);
- общественно-политические реалии (*Starsand Stripes - флаг США*);
- реалии в области образования, культуры и религии (*schooltax - школьный налог*);
- ономастические реалии (*Jr. - младший*) [Томахин 1988, с. 39].

Кроме классификаций, основанных на тематических различиях, лингвисты разделяют реалии и по другим признакам.

Так, Г.Д. Томахин выделил два вида реалий, основываясь на грамматические категории:

1. ономастические реалии;
2. реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой [Томахин 1988, с. 8].

Однако на наш взгляд данная классификация является достаточно спорной, т.к. реалии сложно четко отнести к собственным именам или нарицательным.

Основываясь на национальной принадлежности реалий, С. Влахов и С. Флорин предлагают следующую классификацию, состоящую из двух видов реалий:

1. реалии в плоскости одного языка;
2. реалии в плоскости пары языков [Влахов, Флорин 2012, с. 57].

Реалии в плоскости одного языка (или «свои» реалии) имеют три подгруппы:

- национальные реалии;
- локальные реалии;
- микролокальные реалии [Влахов, Флорин 2012, с. 59].

Национальные реалии включают в себя реалии, принадлежащие одному народу и не использующиеся за пределами этой страны. Такие реалии составляют большинство.

Локальные реалии (или местные, областные реалии) принадлежат лишь диалекту или наречию какого-либо языка.

Микролокальные реалии являются довольно редкими, т.к. распространяются лишь на территории одного города или села.

Реалии в плоскости двух языков (или «чужие» реалии) являются заимствованиями. То есть это реалии иностранного происхождения, которые

используются при упоминании о другой культуре. Они подразделяются на две подгруппы:

- интернациональные реалии;
- региональные реалии [Влахов, Флорин 2012, с. 61].

Интернациональные реалии зафиксированы в разных языках. Они используются в других культурах, сохранив тем не менее национальную окраску. Однако иногда такие реалии будучи использованы в другой культуре, не соответствуют оригинальному значению. Например, испанская реалья *сомбреро*. С испанского языка *sombrero* переводится как шляпа (без каких-либо особенностей). Однако сомбреро в русском языке означает шляпу с широкими полями.

Региональные реалии появляются в чужом языке вместе с самими предметами из другой культуры, которые они описывают.

Также реалии классифицируют в зависимости от их структуры. Ж.А. Голикова здесь выделяет следующие виды реалий:

- 1) реалии - слова (*борцы, пионеры*);
- 2) реалии-словосочетания (*Мамаев курган*);
- 3) реалии-предложения (*не все коту масленица*);
- 4) реалии-сокращения (*КПРФ*) [Голикова 2008, с. 192].

Классификации реалий, указанные выше частично или полностью совпадают с классификациями безэквивалентной лексики. К примеру, в зависимости от прагматики и содержания можно найти сходства реалий и безэквивалентной лексики:

- 1) лексика с полной референциальной безэквивалентностью (т.е. собственно реалии);
- 2) лексика с прагматическими отличиями (т.е. профессионализмы, диалектизмы, вульгаризмы);

3) лексика с альтернативной безэквивалентностью (ономастические реалии, обращения, междометия с коннотативным значением [Бом 2011, с. 253]).

Также существует классификация безэквивалентной лексики по их принадлежности к лексическим пластам, которая по некоторым признакам схожа с видами реалий:

- экзотизмы;
- имена собственные;
- междометия;
- звукоподражания;
- фразеологические единицы;
- просторечия;
- диалектизмы;
- сленг;
- архаизмы [Межова 2012, с. 80].

Исходя из вышеупомянутого, из-за неопределенности понятия «реалия» возникают различные виды классификаций, основанных на разных признаках реалий. В итоге мы рассмотрели классификации реалий по тематическому признаку, по грамматической категории, национальной принадлежности и их структуре. В дальнейшем исследовании реалий будет использоваться классификация по их тематике как наиболее распространенная в лингвистике, а также будут учитываться их структурные особенности.

1.2.2 Способы передачи реалий при переводе публицистических текстов

Перевод реалий, как и перевод безэквивалентной лексики в целом вызывает большую сложность у переводчиков. Необходимо подобрать такой эквивалент, чтобы перевод получился наиболее адекватным и эквивалентным.

На сегодняшний день не существует четкого алгоритма перевода реалий. Однако опыт перевода безэквивалентной лексики позволил выявить основные способы ее передачи:

Транскрипция и транслитерация

Транскрипция – это прием, при котором производится передача звуковой формы иностранного слова на язык перевода. Однако из-за разницы в фонетической системе английского и русского языков, передача звуков носит условный характер и может подстраиваться под систему ПЯ.

Транслитерация – это прием, при котором передается графическая форма иностранной лексики, с помощью букв языка перевода.

Благодаря этим способам передачи реалий, немало слов вошло и прочно закрепилось в языке перевода. Например, из английского языка в русский вошли такие слова, как: крекер (cracker), дилер (dealer), инвестор (investor), стартап (start up), плейлист (playlist), импичмент (impeachment) и многие другие.

Иногда при переводе используется и частичная транслитерация. При таком способе перевода на русский язык, слово передается не полностью, а только его основная часть и к ней добавляется окончание или словообразовательный суффикс русского языка. Например, креативный (creative), фейковый (fake), аналитик (analyst).

Тем не менее многие заимствованные слова, появляющиеся в русском языке, могут быть излишними. Такие заимствования, которые имеют устоявшиеся аналоги в ПЯ не оправданы и иногда «засоряют» язык. Например, респект (уважение), тинэйджер (подросток), пилинг (отшелушивание), паркинг (стоянка), перманентный (постоянный) и т.д.

Преимуществом данного способа перевода реалий является простота и удобство. Переводчикам не стоит задумываться над передачей семантического значения реалии, а лишь отразить звуковую или графическую форму слова. С помощью контекста раскрывается содержательная часть слова.

Калькирование

Калькирование представляет собой способ передачи безэквивалентной лексики путем буквального перевода частей оригинального слова или фразы. Например, время – деньги (time is money), дорожная карта (road map), полупроводник (semiconductor) и т.д.

Кальки делятся на два вида в зависимости от точности перевода: точные кальки и полукальки.

Точная калька представляет собой буквальный перевод каждого слова в иностранном выражении. Например, холодная война (cold war), желтая пресса (yellow press), Объединенное Королевство (United Kingdom).

Полукальки являются частичным заимствованием, т.е. они одна их часть заимствована из другого языка, а другая взята из собственного материала языка перевода. К примеру, пить на брудершафт (от нем. Bruderschaft), дисплей телефона (от англ. display).

Такой способ перевода достаточно удобен как для переводчика так и для получателя информации, так как описание реалии представляется на понятном читателю языке.

Описательный перевод

Описательный перевод реалий заключается в передаче исходного выражения или слова в развернутом виде на языке перевода. Например, primary – предварительное собрание избирателей, принадлежащих к одной политической партии, для выдвижения кандидатов.

Нередко переводчикам необходимо сочетать несколько приемов передачи безэквивалентной лексики в своем переводе. Благодаря такому способу текст получается более кратким и понятным. Например, переводчики объединяют описательный перевод с транслитерацией или калькированием. Так, они сначала разъясняют выражение с помощью описательного перевода, а затем используют кальку или транскрипцию, смысл которой уже будет понятен читателю.

Такой способ передачи безэквивалентной лексики требует от переводчика глубоких познаний в разных сферах деятельности и знакомства с культурой стран и реалиями языков, с которыми он работает.

Приближенный перевод

Приближенный перевод безэквивалентной лексики заключается в поиске семантически схожего эквивалента в языке перевода. Этот эквивалент не обязательно полностью совпадает с оригинальным, но суть передаваемого явления должна быть понятна получателю.

Преимуществом этого способа является его понятность и оригинальность. Однако переводчику стоит быть предельно внимательным и аккуратным, при работе с приближенным переводом. Переводчик должен хорошо понимать суть описываемого явления, стиль речи и контекст. Также необходимо учитывать коннотативные особенности: географическая и социальная отнесенность, специфика времени и эпохи и т.д. Например, нельзя считать идентичными Деда Мороза, Санта Клауса (англ. Santa Claus) и Святого Николая (нем. Heiliger Nikolaus), однако в зависимости от контекста и особенностей текста она могут заменить друг друга.

Создание нового слова (термина)

Еще одним способом перевода реалий считается создание нового слова. Этот способ не похож на калькирование, так как новое слово не имеет этимологической связи с оригинальной реалией. При этом переводчик может использовать существующую лексику языка перевода.

Так, например, в 19 веке русском языке существовал и повсеместно использовался термин «геликоптер» для описания техники с лопастями для полета. Этот термин был заимствован из французского языка (фр. helicoptere). Однако советский авиаконструктор Николай Камов стал использовать слово «вертолет» (от глаголов «вертеть» и «лететь»). Позже новое слово стало

приживаться в русском языке и в конце 40-х годов 20 века полностью заменило французский вариант.

Однако неологизм может не прижиться в языке перевода, что является главным недостатком данного способа перевода реалий.

Безэквивалентная лексика не поддается привычным способам трансформации текста, поэтому на сегодняшний день для ее перевода стоит использовать способы, приведенные выше. Дальнейшее развитие лингвистики и изучение безэквивалентной лексики, возможно, выявят новые способы перевода данной лексики, однако пока что переводчикам остается использовать известные методы ее передачи.

Выводы по главе 1

Для того чтобы перевод считался адекватным, переводчику необходимо изучить особенности стиля речи текста, с которым он будет работать.

Публицистический стиль используется в сфере политико-идеологических, социальных и культурных отношений. Информация предназначена для широкой публики, причем воздействие направлено не только на разум, но и на чувства адресата. Этот стиль можно охарактеризовать наличием эмоциональности, общественно-политической терминологии, оценочности и логичности.

Этот стиль реализуется в многочисленных жанрах таких как: информационная заметка, репортаж, очерк, интервью, корреспонденция, рекламное объявление и других. Проанализировав публицистический стиль можно выделить следующее:

1. Язык публицистики крайне богат, поскольку необходимо не только донести до читателя или слушателя нужную информацию, но и создать необходимое впечатление, которое стремился произвести автор через свое послание.
2. С помощью синтаксиса публицистика воздействует на эмоции адресата, формирует общественное мнение и иногда побуждает к необходимым действиям.
3. Для эмоционального воздействия публицистического текста используются разнообразные средства выразительности. К ним относятся метафоры, эпитеты, сравнения, риторические вопросы, лексические повторы и градация.

Субъективность и краткость изложения являются основными особенностями публицистического стиля, выделяющие его среди других. Но несмотря на единые правила и особенности публицистического жанра, существуют и некоторые черты, не совпадающие в английском и русском языках. Среди таких черт можно выделить:

1. Большая субъективность в английском языке
2. Категоричность высказывания в русскоязычных текстах
3. Антонимический перевод
4. Замена страдательного залога действительным
5. Снятие модальной оценки
6. Расхождения в функционально-стилистической отнесенности языковых единиц
7. Замена конкретных слов абстрактными
8. Номинализация глагола

Благодаря определению особенностей публицистического стиля речи можно более корректно оценить способы перевода реалий в таких текстах.

Опыт многих советских и зарубежных лингвистов доказывает, что проблема определения реалии до конца не решена и является достаточно спорной на данный момент. Однако точно можно заявить, что:

1. Реалии представляют собой определенные объекты или явления одной культуры, которые не свойственны другой культуре, в связи с чем не могут быть переведены однословным эквивалентом на другой язык.
2. Термины реалия и безэквивалентная лексика не являются синонимами. Так как безэквивалентная лексика имеет более широкое значение по определению и включает в себя понятие реалии.

Понятие «реалия» трактуется у различных исследователей по-разному. В современной лингвистике реалии подвергаются рассмотрению с разных аспектов. Поэтому в научной литературе существует множество классификаций, основанных на тех или иных характерных признаках реалий. Однако можно сделать вывод о том, что чаще всего ученые исследуют тематическое разграничение реалий.

Перевод реалий, как и перевод безэквивалентной лексики в целом вызывает большую сложность у переводчиков. На сегодняшний день не

существует четкого алгоритма перевода реалий. Однако опыт перевода безэквивалентной лексики позволил выявить основные способы ее передачи:

1. транскрипция и транслитерация;
2. калькирование;
3. описательный перевод;
4. приближенный перевод;
5. создание нового слова.

Безэквивалентная лексика не поддается привычным способам трансформации текста, поэтому на сегодняшний день для ее перевода стоит использовать способы, приведенные выше. Дальнейшее развитие лингвистики и изучение безэквивалентной лексики, возможно, выявят новые способы перевода данной лексики, однако пока что переводчикам остается использовать известные методы ее передачи.

Глава 2. Практический анализ переводов реалий на материале американских публицистических текстов

2.1. Предпереводческий анализ материала исследования

Предпереводческий анализ – это первый и обязательный этап перевода, с которым сталкивается каждый переводчик, для выявления особенностей исходного текста, а также для выработки необходимой стратегии перевода и подбора необходимых приемов трансформации.

Для нашего исследования были взяты несколько статей из американских источников средств массовой информации.

1. Библиографическая справка

- Статья «The Algorithm That Makes Preschoolers Obsessed With YouTube» из журнала «The Atlantic», написанная Адриэнне Лафранс 25 июля 2017 года
- Статья «A Terrifying Look At Our Eventual Trump Presidency» из журнала «Vanity Fair», написанная Брюсом Хэнди в сентябре 2015 года
- Статья «Capitalism the Apple Way vs. Capitalism the Google Way» из журнала «The Atlantic», написанная Михиром Десаи 10 июля 2017 года
- Статья «The Presidential Suite: A Look Back at Obama’s Musical Milestones» из журнала «Pitchfork», написанная Стейси Андерсон 13 октября 2016 года
- Статья «Micro-revolutions: A Scarf Darkly» из журнала «The New Yorker», написанная Дорин Феликс в декабре 2017 года
- Статья «Afghanistan’s Theorist-in-Chief» из журнала «The New Yorker», написанная Джорджем Пэкером 27 июня 2016 года
- Статья «Making a Killing» из журнала «The New Yorker», написанная Эваном Осносом 20 июня 2016 года

Объединяют все это статьи индивидуальный вид источника и массовый вид реципиента. Источники представлены конкретными авторами, репортерами журналов. Реципиентом является массовая аудитория – читатели этих журналов.

Целью создания данных текстов является донесение нужной информации, мнения автора или обозревание новостей, а также эмоциональное воздействие на аудиторию.

2. Стиль данных текстов: газетно-публицистический.
3. Характер композиции: стандартизованная (стереотипная).
4. Виды информации: когнитивная и эмоциональная

Данный анализ в дальнейшем поможет в нашем исследовании. С его помощью мы определили особенности отобранных текстов и теперь можно более точно проанализировать приемы переводов безэквивалентной лексики, выполненных переводчиками.

2.1.1. Лингвистический анализ реалий, отобранных на материале американских публицистических текстов

В практической части нашей выпускной квалификационной работы мы проанализируем различные приемы перевода безэквивалентной лексики на примере реалий, которые были отобраны нами методом сплошной выборки. Источниками для нас послужили американские газеты и журналы: The Atlantic, Vanity Fair, Pitchfork, The New Yorker, The New York Times. Авторский перевод выбранных статей был взят с сайтов Newochem.ru и Inosmi.ru.

Транскрипция и транслитерация

Переводчики, сталкиваясь с реалиями и другой безэквивалентной лексикой очень часто используют такой способ перевода как транскрипция и

транслитерация. Он необходим при передаче имен собственных, названий праздников, географических названий (ономастических реалий).

Heather Kirkorian - Хизер Куркориан

Sandra Calvert - Сандра Калверт

Ivanka Trump - Иванка Трамп

Rosie O'Donnell - Роззи О`Доннелл

Valerie Jarrett - Валери Джэррет

New York – Нью Йорк

Austin – Остин

the Old City neighborhood of Philadelphia - район Олд-Сити Филадельфии

Cinco de mayo – Синко де Майо

В данном случае нет необходимости в уточнении и передаче смысла. Однако в некоторых других примерах можно увидеть, что перевод может быть недостаточно понятен русскому читателю.

The hedge funds that pressured Apple are the dreaded “short-term” investors who are interested only in quick wins [35]. - Хедж-фонды, наседавшие на Apple — это те самые ужасные «краткосрочные» инвесторы, заинтересованные лишь в моментальных прибылях [22].

Вышеуказанный пример демонстрирует основную проблему транслитерации как способа передачи реалии на русский язык. Хедж-фонды (от англ. *hedge* – преграда, страховка, защита) – это инвестиционные фонды, которые объединяют деньги крупных инвесторов и вкладывают их, с целью получения максимальной прибыли при минимальных рисках. Обычному читателю возможно будет непонятно это слово, и соответственно целое предложение. Используя транслитерацию, переводчик не объясняет данный термин, тем самым сужая целевую аудиторию читателей. Однако необходимо также заметить, что данное понятие не является новым, и в русский язык этот термин уже вошел в виде транслитерации английского слова. Но так как в

России эти фонды менее распространены, то даже не каждый экономист сможет понять семантическое значение этого термина.

В примерах ниже также можно заметить главную проблему транслитерации:

a spin-off of Mr. Rogers's [30]. - спин-офф к «Mr. Rogers's» [2].

At sunset, before the amiable folk-poppers the Lumineers play “Stubborn Love” [36]. - На закате, перед тем как дружелюбная фолк-группа The Lumineers начинает играть композицию Stubborn Love [7].

You can't have a yin without a yang. Must have an enemy [33]. - Инь не может существовать без Ян. Всегда должен быть какой-то враг [21].

Releasing hip-hop- and rock-heavy playlists on Spotify, joining Lin-Manuel Miranda in a Rose Garden freestyle, combining forces with Jay Z and Beyoncé on a fairly regular basis—these were all anomalously cool efforts for a commander-in-chief [36]. - Публикация набитых хип-хопом и роком плейлистов на Spotify, фристайл с Лин-Мануэлем Мирандой в Розариуме Белого дома, регулярные встречи с Jay Z и Бейонсе — для верховного главнокомандующего Обама предпринимает потрясающие попытки оставаться поближе к народу [7].

Near the Rose Garden, kinetic visual artist David Garibaldi blasts a brassy soul beat and leaps with balletic-meets-breakdance athleticism while slapping paint to canvas, the seemingly random smears slowly cohering into a portrait of the president [36]. - Неподалеку от розария художник-кинетист Дэвид Гарибальди извлекает буйный соул-аккорд и отскакивает от инструмента в движении «пируэт-на-границе-брейкданса», нанося на холст краски, мазки которой — на первый взгляд, расположенные абсолютно спонтанно — складываются в портрет президента [7].

...and a hearty endorsement of Austin's tacos [36]. - ...и от всей души поддержал остинские тако [7].

YouTube Kids last year featured a video that showed Mickey Mouse-esque characters shooting one another in the head with guns, Today reported [30]. - YouTube Kids в прошлом году показал видео, в котором персонажи напоминающие Микки Мауса стреляли друг в друга, сообщает Today [2].

He slid some shots our way, flicked at his iPod [36]. - Он подтолкнул к нам несколько шотов, полистал список песен в своем айпоне [7].

Lin-Manuel Miranda performs at the White House Poetry Jam, during which he debuts a work-in-progress that will become the opening song of Hamilton [36]. - Лин-Мануэль Миранда выступает на джем-сессии в Белом доме, где он впервые представляет незавершенную версию композиции, которая позже станет начальной песней мюзикла «Гамильтон» [7].

The president and first lady invite Common to the White House for the slam poetry showcase “An Evening of Poetry” [36]. - Президент и первая леди приглашают Common’а в Белый дом на вечер поэтического слэма «Вечер поэзии» [7].

В приведенных выше примерах перевода реалий культуры, быта и общественной жизни продемонстрирован один важный недостаток транслитерации: механическая передача безэквивалентного слова неспособна достаточно точно и полно раскрыть содержание нового понятия, которое может либо остаться вообще непонятным для многих получателей текста, либо быть лишь весьма приблизительно понятым из контекста. Многие из таких реалий настолько часто употребляются в текстах и встречаются читателю, что такой набор звуков начинает приобретать смысл в ПЯ, и впоследствии слово в этом виде может войти в словарь ПЯ. Но когда такая реалья встречается впервые, то читателю остается самому находить семантическое значение слова, полагаясь на контекст.

Калькирование

Также переводчики не менее часто пользуются способом перевода калькирование. Преимуществом этого способа является наделение реалии семантическим значением. То есть читатель, возможно, впервые столкнувшись с незнакомой реальией, сможет понять ее благодаря трансформации на понятный ему язык.

Those professional investors are both the principals for the CEOs but also the agents of many other shareholders [35]. - Профессиональные инвесторы здесь выступают не только как начальники над исполнительными директорами, но и как представители многих других акционеров [22].

В примере выше переводчик разложил аббревиатуру на английском языке и передал основное значение реалии на русский язык, используя существующие в нем слова. Таким образом читатель легко сможет понять, о какой должности говорится в тексте, опираясь на собственный опыт и известные ему понятия.

The New York Times men's-style section runs trend piece noting new Washington vogue for pink power ties knotted so that the tips reach the wearers' pants' inseams [31]. - Раздел газеты The New York Times, посвященный мужскому стилю, отмечает новомодный тренд в Вашингтоне: розовые лидерские галстуки, завязанные так, чтобы доставать до внутреннего шва брюк [20].

Nathalie Clark, the co-creator of a similarly popular channel, Toys Unlimited, and a former ICU nurse who quit her job to make videos full-time [30]. - Натали Кларк, соавтор аналогично популярного канала Toys Unlimited и бывшая медсестра реанимационного отделения, которая бросила свою работу, чтобы снимать видео [2].

A 2014 study by the F.B.I. found that [33]. - Исследование ФБР от 2014 года обнаружило [21].

'If you can't send us twenty-two dollars and fifteen cents by the close of business Friday, the lights on your cherished Second Amendment freedoms will dim forever' [34]. - „Если вы не можете выслать нам 22 доллара и 15 центов к концу пятницы, то огни, зажженные для вас Второй поправкой, погаснут навеки“ [14].

Near the Rose Garden [36]. - Неподалеку от розария [7].

10 feet from where Obama announced the death of Osama Bin Laden [36]. - в 10 футах от того места, стоя на котором Обама объявил о смерти Усамы бен Ладена [7].

Children's Digital Media Center at Georgetown University [30]. - Детский цифровой медиацентр Университета Джорджтауна [2].

What she means is, once YouTube's algorithm has determined that a certain channel is a source of videos about slime, or colors, or shapes, or whatever else [30]. - Она подразумевает, что если программа поиска YouTube установила, что определенный канал является источником видео о слизи, цветах, фигурах или о чем-то еще [2].

University of Wisconsin-Madison [30]. – Висконсинский университет в Мэдисоне [2].

Toy demonstrations like surprise-egg videos are huge [30]. - Существует куча роликов, в которых просто демонстрируются игрушки-сюрпризы [2].

В примерах выше были использованы бытовые, культурные и трудовые реалии.

Такой способ перевода очень удобен, так как нет необходимости подбирать аналога в ПЯ или придумывать новое слово или фразу, сохраняя семантическое значение. Однако реалии, переданные этим способом, не всегда могут быть понятны получателю. Ведь таким образом передается лишь форма реалии, а содержание, имеющееся в ИЯ, теряется.

Эти недостатки калькирования и транслитерации могут компенсироваться примечаниями переводчика, помещаемыми в скобках или выносимыми в сноски. Такой тип перевода уже будет называться описательным.

Описательный перевод

С помощью описательного перевода, переводчик может передать читателю форму реалии, сохранив при этом полное содержание.

The promise of black visibility has always been twisted [32]. - Обещание «замечать» представителей других рас всегда было неоднозначным (речь идет о black visibility — замещении командных должностей неграми — прим. Newочём) [5].

Здесь переводчик не перевел сам термин *black visibility* с помощью транскрипции или калькирования, но передал семантическое значение предложения и в скобках пояснил значение самого термина. Таким образом он предоставил читателю возможность понять суть послания, проиллюстрировал какая реалия была использована в тексте оригинала и пояснил ее значение. Конечно, в данном случае переводчик не нашел эквивалента и не изобразил данное понятие на ПЯ, но, на наш взгляд, со своей главной задачей – передать смысл послания – он справился.

Jittery nation holds its breath when the president puts the military on Defcon 2 alert during three-day Twitter war with a senior BuzzFeed correspondent [31]. – Испуганный народ затаил дыхание после объявления президентом 2-ого уровня повышенной боевой готовности во время трехдневной войны в Твиттере со старшим корреспондентом BuzzFeed [20].

Before meeting the Australian foreign minister, he read the Australian government's white paper on foreign aid [34]. – Перед тем, как встретиться с министром иностранных дел Австралии, он прочел «белую книгу» (Государственное сообщение, поясняющее политику — прим. Newочём)

австралийского правительства, посвященную вопросам оказания внешней помощи [14].

It's how filter bubbles are made [30]. – Так создается информационная изоляция (ситуация, в которой человек из-за своего выбора новостных источников оказывается полностью изолирован от точки зрения другой стороны — прим. Newочём) [2].

Outside the Arg, mayorless Kabul was inundated with rainwater and uncollected garbage [34]. - Снаружи Арга (резиденция афганского президента — прим. Newочём) «безглавый» Кабул утонул в дождевой воде и разбросанном мусоре [14].

After a trade show in January, David E. Petzal, a columnist for Field & Stream, mocked the “seal wannabes,” and wrote that “you have to look fairly hard for something designed to kill animals instead of people” [33]. - После прошедшей в январе выставки Дэвид Э. Петцаль, колумнист в Field & Stream, насмеялся над «подражателями „морских котиков“» (основное тактическое подразделение Сил специальных операций (ССО) ВМС США — прим. Newочём) и писал, что «необходимо выглядеть достаточно круто, чтобы соответствовать оружию, которое разработано для убийства животных, а не людей» [21].

The contempt is mutual; some concealed-carry activists call hunters “Fudds,” as in Elmer [33]. - Эта неприязнь взаимна; некоторые сторонники скрытого ношения оружия называют охотников Фаддами, как главного героя мультсериала «Элмер» (Заклятый враг Багза Банни. Его охота на Багза обычно заканчивается серьезными ранениями самого охотника или второстепенных героев — прим. Newочём.) [21].

Выше представлены военные, культурные и общественно-политические реалии и имена собственные. Данные примеры демонстрируют главное преимущество этого способа перевода – полное раскрытие сути реалии.

Однако основным недостатком описательного перевода является громоздкость.

Русские реалии

Также в американских источниках можно встретить русские реалии. Но в таком случае переводчикам не нужно производить никаких трансформаций, а лишь описать реалию такой, какой она известна русскому читателю. Поэтому здесь мы можем рассмотреть, как именно американский автор представил эту реалию для местного читателя.

Полночное распитие с баней закончилось россыпью глупых анекдотов и мужских сентиментальных признаний примерно за час до приезда Людмилы [1]. - An all-night drinking and banya, or steam bath, party had ended in a cascade of bad jokes and male sentimentality about an hour before Lyudmila arrived [37].

Дача (рифмуется с английским gotcha — «попался») может представлять собой сарай без света и водопровода или шикарный трехэтажный особняк из тех, что строят себе российские нувориши [1]. - A dacha (it rhymes with gotcha) may be a shack without lights or running water, or a lavish brick three-story mansion of the kind Russia's nouveaux riches are building themselves [37].

Она жестом указала ему прервать болтовню и почистить стерлядь, волжскую рыбу такого же доисторического вида, как и осетр, только поменьше [1]. - She gestured to him to stop chatting and clean some sterlyad, a Volga River fish that looks as prehistoric as the sturgeon, only smaller [37].

Колю — Николая Мачтакова — и его карьеру невозможно понять, не понимая центральной роли бани в российской жизни: это деревянная сауна с дровяной печью, где для пара греют камни, и лавка, где сидят или лежат, а банищик делает вам массаж или хлещет — довольно нежно — горячим влажным веником из березовых веток с листьями [1]. - One cannot understand Kolya -- Nikolai V. Machtakov, when he's fully dressed -- and his career without understanding the central importance in Russian life of the banya: a wooden sauna

with a wood-burning stove to heat stones for steam, and a bench on which to sit or lie, while a bath attendant massages or whips you, gently enough, with a hot, damp broom of birch branches, with leaves still attached [37].

Но пока Людмила работала в саду, неугомонный Коля предложил домашней водки, самогона с травами [1]. - But while Lyudmila worked in the garden, Kolya, irrepressible, offered some homemade vodka, or samogon, with herbs [37].

Миша предложил еще водки за обедом, где подавали свежую уху из стерляди [1]. - Misha offered more vodka over lunch, with the fresh sterlyad soup [37].

А сам тем временем подготовил огонь для шашлыка [1]. - In the meantime, he tended the fire for the shashlik [37].

Во многих случаях эти бытовые реалии были переданы на английский язык с помощью транслитерации. Тем не менее для некоторых реалий были пояснения, чтобы читатель смог себе представить, о чем говорит автор статьи. Однако в случае использования реалии «шашлык», переведенной как «shashlik», читателю может быть непонятно, что он собой представляет. Ни контекст, ни автор не дают такой возможности. Что касается реалий «анекдот», «банщик» и «уха из стерляди», то автор постарался здесь найти их аналоги в английском языке, и трансформировал в «bad joke», «bath attendant» и «sterlyad soup». Таким образом он смог передать семантическое значение данных реалий, не исказив их сути.

2.1.2. Анализ способов передачи реалий на русский язык

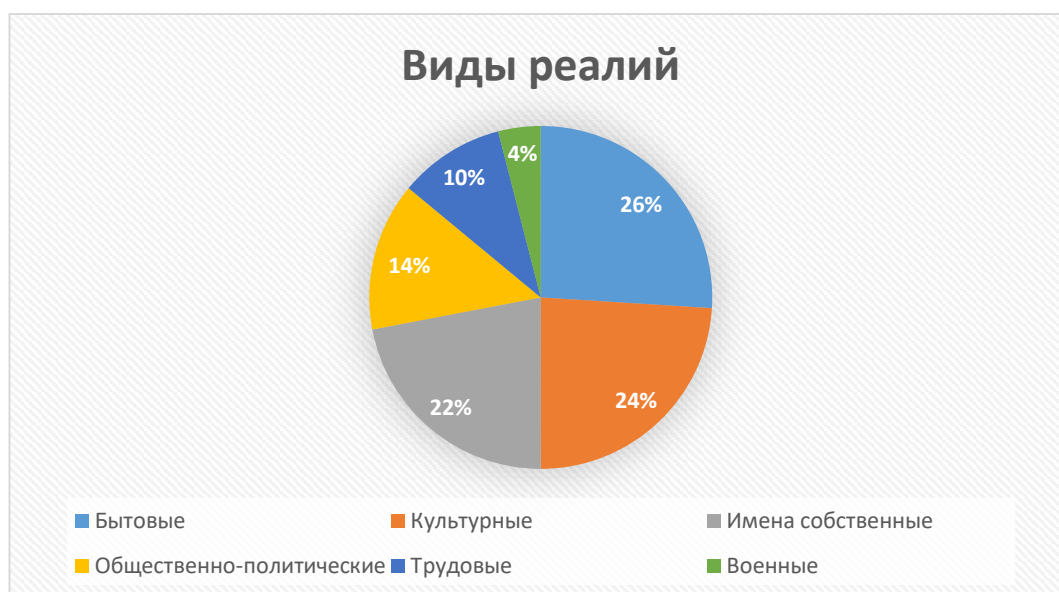
Опираясь на примеры, представленные выше, можно проанализировать наиболее популярный вид используемых реалий, а также наиболее частотный способ их передачи.

В нашем исследовании было представлено 50 реалий, 9 из которых – русские реалии, переведенные на английский язык.

Таким образом статистика видов использованных реалий такова:

- Бытовые реалии – 13 (26%)
- Культурные – 12 (24%)
- Ономастические – 11 (22%)
- Общественно-политические реалии – 7 (14%)
- Трудовые – 5 (10%)
- Военные – 2 (4%)

Основой для систематизации выявленных реалий послужил тематический принцип классификации реалий, описанный в 1 главе нашей работы. Исходя из приведенной статистики, можно убедиться, в том, что публицистические тексты затрагивают по большей части быт и культуру общества.



По способу передачи реалий статистика следующая:

- Транскрипция и транслитерация – 28 (54%)
- Калькирование – 15 (29%)
- Описательный перевод – 9 (17%)
- Приближенный перевод – 0 (0%)
- Создание нового слова – 0 (0%)

Проанализировав способы передачи реалий в переводах публицистических текстов, мы пришли к выводу, что наиболее частым способом является транскрипция и транслитерация, а наиболее редким – приближенный перевод и создание нового слова (термина).



Выводы по главе 2

В результате проведенного исследования было проанализировано 50 примеров перевода единиц безэквивалентной лексики. В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Наиболее часто в публицистических текстах встречаются бытовые, общественно-политические и культурные реалии
2. Самым частым способом передачи реалий является транскрипция и транслитерация (54%), самым редким – создание нового слова (термина) (0%)

Следует отметить, что создание нового слова (термина) как один из способов передачи реалий используется в переводческой практике, но за очень редким исключением. Поэтому вероятность встретить его настолько мала, что в данном исследовании не удалось привести примеров использования данного способа.

Заключение

Проблема определения реалий и безэквивалентной лексики до сих пор остается открытой. Ученые не могут выделить одного основного определения реалий. Существует множество классификаций реалий, которые основываются на разных их признаках. Однако на наш взгляд самой подробной классификацией является тематическая.

В данном исследовании был проведен анализ 50 реалий, на основе американских публицистических текстов. Анализ наиболее используемых реалий в публицистических текстах показал, что бытовые реалии употребляются наиболее часто (26%), затем идут культурные (24%), ономастические (22%), общественно-политические (14%), трудовые (10%) и военные реалии (4%).

Перевод реалий, как и перевод безэквивалентной лексики в целом вызывает большую сложность у переводчиков. На сегодняшний день не существует четкого алгоритма перевода реалий. Однако опыт перевода безэквивалентной лексики позволил выявить основные способы ее передачи:

1. Транскрипция и транслитерация
2. Калькирование
3. Описательный перевод
4. Приближенный перевод
5. Создание нового слова (термина)

По частотности использования переводчиками способов перевода безэквивалентной лексики наиболее часто употребляется транскрипция и транслитерация (54%), затем калькирование (29%) и описательный перевод (17%). А самыми редкими являются приближенный перевод (0%) и создание нового слова (0%). Данное исследование не исчерпывает предложенной темы. В работе были освещены лишь некоторые аспекты особенностей перевода реалий в публицистическом стиле речи.

Список использованных источников

1. Алексей Мальгавко, «The New York Times (США): летний день и улыбки на даче у Волги», [Электронный ресурс]//URL: <https://inosmi.ru/20200301/246957421.html> (дата обращения: 30.04.2022).
2. Алёна Мосягина, Маргарита Баранова, Денис Руль, «Как у детей развивается зависимость от YouTube», [Электронный ресурс]//URL:<https://newochem.ru/internet/kak-u-detej-razvivaetsya-zavisimost-ot-youtube/> (дата обращения: 28.04.2022).
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Рипол-Классик, 2013. - 608 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 1980. - 320 с.
5. Вероника Чупрова, Влада Ольшанская, «Микрореволюции», [Электронный ресурс]//URL: <https://newochem.ru/tehnologii/mikrorevolyucii/> (дата обращения: 28.04.2022).
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
7. Влада Ольшанская, «Музыкальные вехи президентства Обамы», [Электронный ресурс]//URL: <https://newochem.ru/kultura/muzykalnye-vehi-prezidentstva-obamy/> (дата обращения: 29.04.2022).
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Р. Валент, 2012. - 408 с.
9. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
10. Данильченко Т.Ю. Понятие и сущность лакун // Наука. Искусство. Культура. - 2014. - №3. - С. 51-57

11. Евсюкова Т.В., Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2014. - 480 с.
12. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2-х т. М.: Русский язык, 2000. [Электронный ресурс]//URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> (дата обращения: 27.04.2022).
13. Казак М.Ю. Язык газеты: учеб. пособие / М.Ю. Казак. – Белгород : ИД «Белгород», 2012. – 120 с.
14. Кирилл Черняков, Влада Ольшанская, Александр Поздеев, Алина Халфина, «Президент Афганистана: визионер, технократ и просто странный человек», [Электронный ресурс]//URL: <https://newochem.ru/politika/istoriya-o-protivorechivom-cheloveke-vo-glave-protivorechivoj/> (дата обращения: 27.04.2022).
15. Костомаров Р. Г. «Русский язык на газетной полосе». МГУ, 1971 год.
16. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. - СПб.: Норинт, 2000, [Электронный ресурс]//URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 15.04.2022).
17. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 144 с.
18. Межова М.В. Проблема культурологической эквивалентности слова в переводе художественного текста // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. - 2012. - №20. - С. 78-82.
19. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 5-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 320 с.
20. Никита Семенихин, «Как Дональд Трамп будет вести дела, если станет президентом», [Электронный ресурс]//URL: <https://newochem.ru/politika/kak-donald-tramp-budet-vesti-dela-esli-stanet-prezidentom-2/> (дата обращения: 27.04.2022).

21. Оля Кузнецова, Алина Халфина, Александр Поздеев, Влада Ольшанская, Никита Пинчук, Денис Чуйко, «Бизнес и политика продажи оружия», [Электронный ресурс]//URL: <https://newochem.ru/obshhestvo/eshhe-odin-tekst-iz-razryada-vse-chno/> (дата обращения: 29.04.2022).
22. Оля Кузнецова, Влада Ольшанская, Кирилл Козловский, «Капитализм в стиле Google против капитализма в стиле Apple», [Электронный ресурс]//URL: <https://newochem.ru/ekonomika/kapitalizm-v-stile-google-protiv-kapitalizma-v-stile-apple/> (дата обращения: 28.04.2022).
23. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. - Воронеж, 2001. - 189 с.
24. Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. - М., 2010. - 261 с.
25. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Р. Валент, 2007. - 244 с.
26. Сабитова З.К. Лингвокультурология. - М.: Флинта, 2013. - 524 с.
27. Солганик Г. Я. Стилистика русского языка. - М.: Дрофа, 1996; 348 с.
28. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. - М.: Высшая школа, 1988. - 239 с.
29. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 215 с.
30. Adrienne LaFrance, «The Algorithm That Makes Preschoolers Obsessed With YouTube», [Электронный ресурс]//URL:<https://www.theatlantic.com/technology/archive/2017/07/what-youtube-reveals-about-the-toddler-mind/534765/>(дата обращения: 28.04.2022).
31. Bruce Handy, «A Terrifying Look At Our Eventual Trump Presidency», [Электронный ресурс]//URL: <https://www.vanityfair.com/news/2015/09/president-trump-illustration> (дата обращения: 27.04.2022).

32. Doreen St. Félix, «Micro-Revolutions», [Электронный ресурс]//URL: <https://www.newyorker.com/magazine/2017/12/18/micro-revolutions-spidersilk-edible-drones-artificial-wombs-and-more> (дата обращения: 28.04.2022).
33. Evan Osnos, «Making A Killing», [Электронный ресурс]//URL: <https://www.newyorker.com/magazine/2016/06/27/after-orlando-examining-the-gun-business> (дата обращения: 29.04.2022).
34. George Packer, «Afghanistan's Theorist-In-Chief», [Электронный ресурс]//URL: <https://www.newyorker.com/magazine/2016/07/04/ashraf-ghani-afghanistans-theorist-in-chief> (дата обращения: 27.04.2022).
35. Mihir A. Desai, «Capitalism the Apple Way vs. Capitalism the Google Way», [Электронный ресурс]//URL: <https://www.theatlantic.com/business/archive/2017/07/apple-google-capitalism/532995/> (дата обращения: 28.04.2022).
36. Stacey Anderson, «The Presidential Suite: A Look Back at Obama's Musical Milestones», [Электронный ресурс]//URL: <https://pitchfork.com/features/article/9963-the-presidential-suite-a-look-back-at-obamas-musical-milestones/> (дата обращения: 29.04.2022).
37. Steven Erlanger, «The Smiles of a Summer Day at the Volga Dachas», [Электронный ресурс]//URL: <https://www.nytimes.com/1993/08/20/world/the-smiles-of-a-summer-day-at-the-volga-dachas.html?searchResultPosition=8> (дата обращения: 30.04.2022).

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Старовойтовой Алены Александровны

на тему: «Переводческий аспект реалий на материале американских публицистических текстов»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,

направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Рецензируемая работа Старовойтовой Алены Александровны посвящена проблеме, которая неоднократно становилась объектом исследования, однако по-прежнему остается актуальной в силу многочисленных и стремительных изменений всех сфер жизни обществ, говорящих на разных языках, постановки современных задач и вызовов, отражающихся в появлении новых реалий, отражающих своеобразие вступающих в диалог представителей различных культур. В таких условиях проблема передачи реалий с одного языка на другой все еще привлекает внимание исследователей и практиков и требует систематизации и обоснования, что определяет **актуальность** выбранной темы.

Работа имеет традиционную структуру и состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников.

Теоретическая часть исследования логично выстроена, последовательно раскрывает основные понятия и теоретические предпосылки переводческого аспекта реалий как национально-окрашенной лексики, включая несколько классификаций реалий, описывает особенности публицистического стиля речи, поскольку тексты именно этой стилевой направленности послужили материалом исследования. Данная глава проработана на основе достаточно обширного списка цитируемых источников (35 позиций). Здесь автор демонстрирует хороший уровень владения научным метаязыком и сформированности исследовательской компетенции.

В практической части работы непосредственно исследование отобранного корпуса примеров предваряется предпереводческим анализом используемых в качестве материала текстов, что представляется логичным и обоснованным. Для реализации практических задач исследования автор выбирает соответствующие природе объекта методы анализа, в результате выводы автора звучат убедительно, и представляются релевантными сформулированной во введении цели. Данная часть работы содержит четкие, корректные, понятные формулировки выводов и результатов. Статистическая обработка информации представлена в качественно выполненных диаграммах и придает работе характер

аргументированности, достоверности, убедительности.

В процессе работы Старовойтова А.А. проявила себя как самостоятельный исследователь, компетентный профессионал, готовый к самообразованию и дальнейшему росту. В результате исследование носит системный, целостный, завершённый характер.

Таким образом, выпускная квалификационная работа Старовойтовой А.А., на тему «Переводческий аспект реалий на материале американских публицистических текстов» отвечает требованиям к работам подобного рода, может быть допущена к защите, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени бакалавра.

Научный руководитель
канд.филол.наук, доцент
кафедры английской филологии



И.А. Битнер

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

Красноярский государственный
педагогический университет им.
В.П.Астафьева

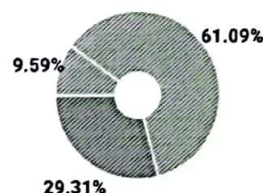
ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Старовойтова Алена Александровна
Самоцитирование
рассчитано для: Старовойтова Алена Александровна
Название работы: Переводческий аспект реалий на материале американских публицистических текстов (2)
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

| | | |
|-----------------|--|--------|
| ЗАИМСТВОВАНИЯ | | 29.31% |
| ОРИГИНАЛЬНОСТЬ | | 61.09% |
| ЦИТИРОВАНИЯ | | 9.59% |
| САМОЦИТИРОВАНИЯ | | 0% |

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 18.06.2022



Модули поиска: ИПС Адилет; Библиография; Сводная коллекция ЭБС; Интернет Плюс; Сводная коллекция РГБ; Цитирование; Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu); Переводные заимствования издательства Wiley (RuEn); eLIBRARY.RU; СПС ГАРАНТ; Модуль поиска "КГПУ им. В.П. Астафьева"; Медицина; Диссертации НББ; Перефразирование по eLIBRARY.RU; Перефразирование по Интернету; Перефразирование по коллекции издательства Wiley; Патенты СССР, РФ, СНГ; СМИ России и СНГ; Шаблонные фразы; Кольцо вузов; Издательство Wiley

Работу проверил: Битнер Ирина Александровна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

18.06.2022 г.


Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Старовойтова Алена Александровна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объёме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

Переводческий аспект речи на материалах
американских публицистических текстов

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

11 июня 2022 г.
(дата)

Алена
(подпись)